

Oficialidá y non reconocencia de la especialidá docente del profesoráu de Llingua Asturiana

El 26 de febreru l'Academia de la Llingua Asturiana aconceyó col Gobiernu d'Asturies (representáu por Lydia Espina, Conseyera d'Educación) y el Ministeriu d'Educación (Pilar Alegría) pa tratar la posibilidá de reforma de los decretos d'especialidaes docentes pal profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria. L'Academia agradez l'enfotu continuáu nel tiempu del Gobiernu d'Asturies por llograr esa midida llegal, magar les socesives respuestes negatives de l'alministración del Estáu sofítándose nel fechu de que l'asturianu nun ye una llingua oficial.

Anque la titulación universitaria esixida pa la docencia d'asturianu en primaria y secundaria tien, agora mesmo, les mesmes condiciones académiques que'l restu d'especialidaes y ta reconocida pola Axencia Nacional d'Evaluación de la Calidá y Acreitación (ANECA), los docentes nun puen participar en concursos de tresllaos nin convocatories oficiales d'oposiciones p'algamar la condición de funcionarios docentes d'asturianu. Magar de les socesives demandes de reforma de los respetivos decretos del Ministeriu, siempre se topó col problema de la non oficialidá. Asina, l'Academia pidió a les fuerces polítiques con representación parllamentaria na Xunta Xeneral que, d'una vegada, s'apauten ente elles pa consensuar el modelu d'oficialidá constitucional qu'Asturies necesita y que, ente otres coses, ayudaría a meyorar les condiciones llaborales de la so especialidá docente.

Presentaciones del númberu 27 de *Cultures* y el 40 *Lliteratura*

El domingu 10 de marzu presentóse *Cultures* 27 nel marcu de la II Feria de la Edición Asturiana, na plaza Trascorrales n'Uviéu. Pela so parte, *Lliteratura* 40 fixolo'l 17 de xunu na Feria del Llibru de Xixón. Nel actu participaron los autores Antón García, Esther García López, Pablo X. Suárez y María F. Abril y la presentación tuvo a cargu de José Ramón Iglesias Cueva.

L'ALLA celebra'l mediu sieglu de Conceyu Bable con una xornada conmemorativa

El pasáu 14 de marzu, nel salón d'actos de la Biblioteca d'Asturies n'Uviéu, l'Academia de la Llingua Asturiana organizó una xornada d'alcordanza y reivindicación de Conceyu Bable nel añu nel que se cumplen cincuenta de la so apaición. Baxo'l títulu «Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana», desarrolláronse les siguientes actividaes: per un llau, Inaciu Galán y González presentó'l videu conmemorativu que lleva'l mesmu títulu que l'actu; per otru, ufiertáronse tres ponencies a cargu de Marcos Rodríguez Álvarez, «Conceyu Bable: devolver la llingua al pueblu al traviés de la educación»; Pilar Fidalgo Pravia, «“Y de la casa antigua fadré la casa nueva”: Conceyu Bable y Lliteratura»; y Miguel Solís Santos, «Conceyu Bable: l'apueste por una llingua ensin complexos pal futuru d'un pueblu»; amás d'una mesa redonda que cuntó cola participación de los ponentes y moderó Pilar Rubiera Alonso. A mou de cierre, cola actuación musical de Xaime Martínez y la familia tradicional, amosáronse versiones de dellos cantares del «Nuevu Canciu Astur».

Llaviana acueye la presentación del primer númberu de «Terrén», obra de Vicente Rodríguez Hevia

El vienres 5 d'abril presentóse nel CIDAN, en La Pola Llaviana, el primer númberu de la coleición Terrén: *La cultura tradicional en Llaviana*. El volume recueye en cuatro capítulos una

parte de la estensa obra del académicu correspondiente Vicente Rodríguez Hevia, asoleyada a lo llargo los años nes publicaciones periódiques de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA). Los testos agrupaos conformen un corpus de gran valir pa entender el contestu cultural, social, económicu y territorial del conceyu, al empar que reconocen al autor el so llabor investigador. Na presentación tuvieron presentes Xose Antón González Riaño, presidente de l'Academia, el direutor de la coleición «Terrén», Roberto González-Quevedo y delles autoridaes polítiques del Conceyu. L'actu tuvo acompangáu nel so empiezu y piesllu por una amuesa de música'l país de mano d'Octavio Trapiella y Xandru González.

Actu homenaxe y presentación d'*Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana María Cano González y Estudios Escogidos en Homenaje al Profesor Fausto Díaz Padilla*

El pasáu miércoles 24 d'abril celebróse nel Aula Magna del Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu la presentación de los volúmenes *Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana María Cano González* y *Estudios Escogidos en Homenaje al Profesor Fausto Díaz Padilla*. Nel actu, nel que tuvieron presentes representantes y profesores de la universidá, fíxose un homenaxe al llabor desendolcáu por Ana Cano y Fausto Díaz a lo llargo de la so profesión docente ya investigadora. Ana Cano y Xosé Lluís García Arias pronunciaron los discursos que siguen darréu.

Discursu de Xosé Lluís García Arias

El Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu hai unos meses pautóse p'asoleyar un volume qu'inxiriere artículos de calter llingüísticu y filolóxicu debíos a una de les sos profesores, la caderalga Ana María Cano González, que fore tamién direutora del Departamentu y decana de la Facultá de Filosofía y Lletres. Esta estudiosa ye bien conocida nel nuesu mundu científicu peles sos aportaciones nel ámbitu de la Filoloxía Románica y de la Filoloxía Asturiana de magar l'año 1976, nel qu'entama a dase a conocer coles sos primeres collaboraciones científiques, y llueu, especialmente, colos sos estudios sol conceyu de Somiedu abondosos y bien reflexaos na so bayurosa bibliografía.

El llibru qu'agora s'asoleya col títulu d'*Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana M^a Cano González* débese a la edición fecha baxo la responsabilidad de los profesores del citáu departamentu, Dres. Toribio Fuente Cornejo y Pedro Álvarez Cifuentes, tamién responsables de la «presentación» que se fai y apaez inxerta de la páxina 11 a la 13, siguida de la bibliografía que la homenaxeada nos ufriere de magar l'año 1976 a 2023.

La obra recueye en tres grandes estayes toa una llarga riestra de trabayos que s'asoleyaren estos años y que se refieren fondamente a aquellos sofitaos nos datos de tresmisión oral y cultura tradicional frutu de la recoyida de materiales qu'entamare cola so tesis doctoral. Asina plantega, ente otro, la posibilidá de la existencia d'un romanceru asturianu y fíxase n'aspeutos, siempre d'interés, qu'enllaza cola tradición lliteraria. A la vera ufre bayurosos testos de la lliteratura oral n'asturianu y en gallegu. Tamos, de xuru, delante d'una gran autora que sabe axuntar a la tradición llingüística románica unos materiales de gran interés documental colos que'l dialeutólogu, ensin dexar de selo, conviértese nun testigu de primer orde d'una cultura y d'una llingua. ¿Necesitamos etnógrafos? Ehí tenemos un testimoniu de gran altor, sofitu de la nuesa hestoria y de la nuesa cultura. ¿Necesitamos llingüistes? Equí tienen una autora qu'esmigaya y ufierta nididamente los sos datos poniéndolos na nuesa conocencia.

La segunda estaya del llibru dedícase a la «lexicografía» y «etimoloxía», u se recueyen cuatro artículos que dexarán conocer perbién les aportaciones asturianas nel contestu románicu onde se faen de continuo referencies a los diccionarios asturianos y al DÉRom, obra cimera de la Filoloxía Románica u la Dra. Cano trabaya como gran collaboradora d'una obra a la que-y aguarda un futuru d'interés cimero. A lo cabero inxerise una tercer estaya de «sociollingüística» que se fixa na convivencia del gallegu y castellán nuna comunidá popular d'Ourense. La parte cabera del llibru acueye trabayos dedicaos a la normativización de la llingua asturiana y a la elaboración de la so norma.

Gracies a esti llibru que güei presentamos podemos afitar, ensin mieu al tracamundiu nin a la desaxeración, qu'ente nós el mundu románicu tien una profesora-investigadora de primer nivel y que fai que la Universidá d'Uviéu pueda ufrise como niciu exemplar u ye posible llevar alantre un trabayu científicu digne de la meyor reconocencia. Esa ye la gran diferencia ente un trabayu concebíu y fechu por especialistas bien formaos pero que saben enllazar los datos propios en xuntanza colos qu'apurren otros llingües y otros territorios. La ciencia y la cultura algamen asina tol so sentíu y llogren el so mayor puxu, axuntando los propios datos a los d'otros estayes ufriendo un acervu común intercomunicáu.

Esti llibru (Estudios escogidos) tien la virtú d'axuntase a otru volume d'algame fácil, valoratible conxuntu de trabayos fechu pola profesora ente 1987-2017 y que, n'honor de la nuesa homenaxeada, ufrío en 2021 l'Academia de la Llingua col títulu *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica*, nuna edición llograda col procuru de Claudia Elena Menéndez y Pilar Fidalgo Pravia. Con estes dos obres facilítase a los investigadores y estudiosos l'algame inmediatu de trabayos de bon interés pa la Filoloxía Asturiana (y conaviega) nuna edición curiosa y bien iguada. La nuesa Filoloxía, axuntando estos volúmenes con materiales dignos de la meyor consideranza, reconoz asina a la Prof. Cano un testimoni u que nos ufre un modelu de trabayu y dedicación digne de toa lloa y exemplar. Colos materiales que vienen viendo la lluz estos años llógrase que nos averemos digna y afayadizamente a lo que l'estudiu del dominiu llingüísticu ástur esixe. Norabona a los responsables toos. El trabayu, anque duru y, a vegaes, llástimosu, mereció la pena y de xuru qu'ha ser bon encontu pa los que sigan darréu na mesma xera.

X. Ll. García Arias
Uviéu 23/4/2024

Discursu d'Ana María Cano

Sra. Direutora del Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica, autoridades presentes, collacios del Departamentu y de l'Academia de la Llingua Asturiana, familia, amigos y amigues:

Debo entamar les mios pallabres dando les gracies más fondes a Toribio Fuente Cornejo y a Pedro Álvarez Cifuentes, que foron hasta fai bien poco direutor y secretariu del nuesu Departamentu y organizadores d'esti homenax que güei comparto con Fausto Díaz Padilla. Gracies, tamién, a los compañeros del área de Filoloxía Románica que collaboraron na publicación del llibru y a García Arias poles sos xeneroses pallabres.

Una bona parte de los trabayos recoyíos nesti volume cinquen a la lliteratura de tresmisión oral y a la cultura material, referíos sobre manera a Asturias, anque non solo, y más concretamente a Somiedu, el conceyu d'onde vengo.

De denguna de les maneres podría imaxinar naquel llonxanu 1967, nel que con 17 entré per primer vegada nesti mesmu edificiu pa matriculame del primer cursu de Filosofía y Lletres, que 57 años dempués sedría protagonista d'un actu tan emotivu pa min como esti y col que simbólicamente se quier zarrar un círculu, el de la mio dedicación universitaria.

Cuido que tolos que me conocen saben que soi somedana. Nací en Villarín, na parroquia de Veigas, valle de Saliencia, pueblu naquel entós a 7 kms de la carretera (la que güei lu atraviesa ye de la época de la presidencia de Pedro de Silva). En Villarín deprendí a falar n'asturianu y, de la mano de la llingua, a ver y entender el mundu.

A los 6 años vinimos a vivir a Uviéu, pero siguió pasando tolos branos en Villarín, dende San Antonio, la fiesta'l pueblu, en xunu, hasta los Dolores d'Arbichales en setiembre. Y asina hasta que yá en terceru de Facultá camudé la yerba pol trabayu como *au-pair* en Francia.

N'Uviéu fixi'l bachilleratu ya maxisteriu, ya dempués la Universidá. Na Universidá deprendí que la llingua na que yo empecipié a falar, y de la que tanta vergoña sentíamos porque faíen goña de nós cuando se nos escapaba una pallabra n'asturianu, nun yera un castellanu mal faláu, sinón una llingua procedente del llatín, lo mesmo que los otros romances hermanos. Y d'ehí surdió'l mio compromisu firme y estable cola vindicación de la llingua asturiana.

La mio incorporación a la Universidá, el mesmu añu d'acabar la carrera (1972), débola a D. Álvaro Galmés de Fuentes, pal que quiero tener nestos momentos una alcordanza especial. Foi él el que me punxo en contautu col mundu románicu. Nel branu de 1973 mandóme a facer los cursos de rumanu que la Universidá de Bucarest organizaba en Braşov; y en 1974 en Nápoles, asina mesmo de la mano de Galmés, participé con una comunicación nel XIV congresu organizáu pola *Société de Linguistique Romane*, a la que dende entós pertenezco. Ellí punxi cara a los grandes romanistes, Iorgu Iordan, Yakov Malkiel, Helmut Lüdke y tantos otros. Dempués vendría la participación en proyeutos internacionales d'investigación, como'l proyeutu PatRom (*Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*) del que soi responsable xunto a Dieter Kremer y Jean Germain dende l'añu 1995, con 7 volúmenes publicaos (la publicación del caberu ta prevista pal añu 2025); el DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*), dirixíu por Eva Buchi y Wolfgang Schweickard; y más de recién, nesti casu d'ámbitu hispánicu, el *Toponomasticon Hispaniae*, nel que Toribio Fuente Cornejo coordina'l vieyu dominiu llingüísticu ástur.

Galmés de Fuentes, arabista y romanista a la vez, tenía nel daquella departamentu de Filoloxía Románica qu'él dirixía (añu 1972), dos llinies d'investigación: la lliteratura aljamiado-morisca y la dialeutoloxía. Yo inxeríme na segunda y dediqué la Tesis Doctoral a la fala de Somiedu.

Na Facultá conocí a García Arias, que faía la so tesis doctoral sobre la fala del vecín conceyu de Teberga; y xuntos participamos na Primera Asamblea Rexonal del Bable (1973). Y llueu, vendría Conceyu Bable y la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1980, a la que pertenezco dende entós.

La mio condición de somedana, la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana marcaron una bona parte de la mio trayectoria vital y profesional. Y les dos últimes tuvieron condicionaes pola primera. Dende la nuesa variante occidental pudi entender l'asturianu en xeneral, la unidá de la llingua, y el mundu románicu, del que somos una parte importante.

Volviendo a la tesis doctoral, a la que siguiríen otros trabayos d'investigación de temátiques estremaes, panrománicas o non, sincrónicos o diacrónicos, pero siempre col asturianu de fondu, Álvaro Galmés, bon discípulu de Menéndez Pidal, siempre nos encamentó que, de la que recoyíemos los materiales pa la investigación estrictamente llingüística, recoyéremos, vierbu a vierbu, ensin dengún tipu de correición o adulteración, la toponimia, el romanceru, la lliteratura de tresmisión oral, etc., partiendo del principiu de que l'informante siempre tien razón.

Y una bona parte de los trabayos recoyíos nel llibru que güei se presenta cinquen a una d'esos primeres llinies d'investigación mías, la lliteratura de tresmisión oral. Muchos de los cuentos, romances, dichos, cantares, creyencies, etc. que nél s'inxerten deprendílos en Somiedu, de nena, o dempués de la que faía les encuestes pa la tesis doctoral. Y siempre formarán parte del mio universu personal.

De esos trabayos, prúyeme destacar el que vio la lluz, en forma de llibru, 14 años dempués de la llectura de la tesis doctoral, esto ye en 1989, apelláu *Notas de folclor somedán*, publicáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Maxime Chevalier, caderalgu entós de la Universidá de Burdeos y el meyor especialista sobre'l cuentu de tradición oral nel ámbitu hispánicu, al que yo unviare un exemplar del llibru, dizme nuna carta del 10 de xineru de 1990:

su colección de cuentos —que es, como puede imaginar, lo que he examinado con atención preferente— tiene enorme interés. Presenta, en efecto, tres cuentos que son muy raros en la tradición oral española: el núm. 19 (tipo 1355 B), el núm. 34 (tipo 1365 A) y el núm. 35 (tipo 1242 A). ¿Significará el hecho que usted trabaja en una zona poderosamente original?.

Y más alantre amiesta: «nos abre su libro unas perspectivas indudablemente nuevas. Por lo cual muy bienvenido es».

Sí, el conceyu de Somiedu, en particular, y Asturias, en xeneral, yera un bon tarrén pa siguir atropando testos de la narrativa tradicional (pa dalgo nos habría de valir l'aisllamientu secular). Bona prueba d'ello son otros trabayos de mio o de compañeros de Facultá, continuaos dempués por otros investigadores, davezu ex-alumnos de la nuesa Facultá, como Jesús Suárez López, Marta López Fernández, Antonio Alonso de la Torre, Aurina González Nieda, María Crespo, Ulpiano Lada, Xosé Miguel Suárez, Fanny López, etc.

El mio interés por esti tipu de lliteratura enanchó la busca a otros llugares d'Asturies y, por circunstancies familiares, a una fàstera gallega, en concreto al sur de la ciudá d'Ourense. Pa toos esos informantes, depositarios del saber popular que punxeron xenerosamente nes nuses manes, munchos d'ellos güei yá desapaecíos, van tamién les mios gracies más fondes.

Soi consciente de que si, con más o menos aciertu, pudi dedicar práuticamente tola vida a la universidá y a l'Academia foi porque tuvi a la vera otres persones que se sacrificaron por min y a les que nun pueo dexar de dar les gracies más fondes, la familia. A los mios pas y a los mios hermanos que práuticamente criaron a la mio fía mayor pa que yo pudiere facer carrera universitaria. A Antonio, compañeru de vida, que siempre me faló en gallegu, y que por ello pudo entender y aceutar lo que suponía la defensa de la llingua asturiana. A Elena Delia y María, les mios fíes, a les que de xuru-yos robé munches hores que precisaben y qu'examás m'echaron en cara. A los mios nietos, Danielín y Pelayo, a los que siempre intento inculcar el respetu poles llingües, seyan grandes o pequeñes, y l'amor poles pallabres, pa que nun escaezan que pa un falante la llingua propia ha ser la más importante, por mui minoritaria que seya y mui minorizada que tea.

En fin, munches gracies a toos y a toes los que m'acompañestis a lo llargo de tantos años, a los que fixestis posible esti actu y vos quixestis xuntar a él. Munches gracies.

XLV Día de les Lletres Asturianas

El viernes 3 mayu de 2023, a les siete de la tarde, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, la Xunta Estraordinaria que foi, como davezu, l'actu central del XLV *Día de les Lletres Asturianas*. Nel diose acoyida como nuevos miembros numberarios a Claudia Elena Menéndez Fernández y a Pablo Rodríguez Medina, amás d'a Èva Buchi como académica d'honor. Tres de los discursos de los nuevos académicos, proyeutóse l'audiovisual «Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana» y Héctor Braga zarró l'actu con una amuesa del so últimu proyeutu: *Rabil*.

Claudia Elena Menéndez Fernández (La Güeria Carrocera, Samartín del Rei Aurelio, 1994) ye profesora de Llingüística Románica na Universidá d'Uviéu. Doctora en Filoloxía Románica, la so actividá investigadora (que, ente otres especialidaes, va de la onomástica a la sociollingüística

y que-y valió pa tener delles estancias n'universidaes europees) da como resultáu una importante collecha de publicaciones, participaciones en proyeutos y conferencies. En rellación cola ALLA, destaca la so implicación en dos comisiones de trabayu (pedagóxica y lexicográfica), na Universidá Asturiana de Branu (como docente y direutora) y tamién nel ámbitu editorial, como autora de dellos artículos y del llibru *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera*, trabayu que consiguiere'l primer premiu y el premiu especial nos concursos d'investigación de l'Academia nel añu 2022.

Discursu de Claudia Elena Menéndez Fernández nel XLV Día de les Lletres Asturianes

Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Señores académicos y académiques, autoridaes, amigos.

Desque recibí la llamada, hai unes selmanes, del presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana dándome anuncia del determináu tomáu pola institución pa col mio nomamientu, y hasta esti intre precisu nel que m'afayo, tienme visitao pel maxín un refileru d'espresiones coles que convertir en vierbu'l sentimientu que güei me trespasa l'alma. Siempre m'encandiló escargatar na historia de les pallabres, averiguar cómo s'entrellacen, enredar con elles: d'esta manera, estos díes *prendieron* en mi voces que tentaben corresponder el don que se me taba dando en *prienda*, aunque cuido qu'esta vez *deprendí*, que les pallabres más importantes son les qu'aúnquen queden por dicir.

Lo cierto ye qu'examás pensé que yo pudiera ser merecedora d'un honor talu como'l de pertenecer a l'Academia y formar parte d'un proyectu de vida como esti, que m'enllena y define lo que soi dende que, de neña, sentía'l sonsonar de la llingua que m'añaba.

Con un nuedu que me taraza'l gargüelu, acudo al cantu la memoria y faigo alcordanza d'esce-nes qu'agora revivo como si fuera ayeri. Nunca imaxinara un día como esti aquella rapacina que nun albidraba felicitá mayor que xugar hasta les tantes, peles caleyes de La Güeria Carrocera, y tornar a casa de güelitu y güelita raspando yá l'atapecer eses tardes chornoses de branu. Nada nun sospechaba tampoco, aquella moza qu'un 13 de setiembre de 2012 crució les puertes de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, dispuesta a entamar los sos estudios de Filoloxía, y sintió cómo se-y espetaben nes coraes dalgunos rises condescendientes, amatagaes dende'l fondu d'una clase, cuando se punxo a falar n'alto. O aquella moza que na seronda del añu 2013 entró per primera vegada na sede de l'Academia de la Llingua Asturiana y acolumbró qu'esi universu que tan solo conocía al traviés de la voz y la memoria llariegues, reposaba tamién sobre fueyes infinites nes que tanta xente llevaba siglos afitando l'amor por esta llingua que compartimos.

Les persones nun escueyen el país o la familia onde-yos toca nacer, pero sí son quien a escoyer el so camín vital. Va tiempu que sé que'l de mio, ye'l camín del trabayu pola llingua asturiana, del compromisu pa con una herencia y un patrimoniu qu'allampio porque me sobrevivan y esfruten d'ello les xeneraciones que me socedan. D'esto saben munchu los académicos que lllevanten esta institución que m'acueye agora colos brazos abiertos. Grandes homes y muyeres que, con un costu profesional y personal enforma altu, trillaron primero esi camín qu'anguaño gradío con orguyu. Ellos, que carecieron en carne propiu les consecuencias de querer vivir nuna llingua tantes veces despreciada y perconocen el sabor amargu de la renuncia, son los responsables de que la nuestra lluz siga encenso. Gracias al so llabor desinteresáu, vemos con normalidá que l'asturianu puea sentise güei na televisión o na radio, que les principales autoridaes del país s'espresen de xemes en cuando nesti idioma... o que yo mesma pudiera defender n'asturianu, en xunetu de 2020, la mio tesis doctoral.

Soi filóloga, va pocos años qu'exerzo la docencia y la investigación nel alma máter, y en dambes xeres la llingua asturiana ocupa un llugar referencial. Procuro facelo poniendo nello tol amor que pueo, porque sé que lo que meyor se fai ye siempres lo que s'ama. Asina me lo deprendieron a mi los mayestros que tengo, que tuvi, y que me tresmitieron una pasión ensin llendes por aquello no

que trabayaben y creyíen. Aprúcenme munchos nomes a los que sedría de xusticia reconocer, pero hai ún qu'asoma penriba de toos y ensin el que yo nun taría güei equí... que ye'l de la mio querida Ana Cano, mayestra, amiga, compañera de viaxe. Ana, llesves tola vida profesando con devoción sobre la etimoloxía y la nacencia de les pallabres, y tu meyor que naide supisti amosame l'orixe y el significáu real de la llealtá, la valentía y la coherencia y descubríme hasta la cañamina de la llingua na que se concebía tol mio mundu, pero de la que yo bien poco sabía. El to maxisteriu confirmame, acaldía que pasa, que'l camín que toi percorriendo nesta vida ye'l correctu, o a lo menos, ye'l que me fai feliz.

Allúmenme agora los versos del poeta catalán Josep Maria de Segarra... *camín, qué pallabra tan curtia de dicir; y qué llarga de siguir*. Sí, el de nueso, el de los que falamos y estimamos esta llingua, ye un camín llargu y mui abegosu, enllenu de pilancos por mor de la falta d'esa oficialidá pola que va 40 años que lluchamos. Pido dende equí a la clas política asturiana que tenga altor de mires, que dea cumplimientu al mandáu constitucional y que reconozca, d'una vez por toes, el derechu que nos asiste a tolos asturianos a poder vivir con dignidá na nuestra llingua, seya la que seya, y n'igualdá de condiciones. Nun hai que tener mieu a la convivencia de llingües, toes nos arriquecen y faen les sociedaes más xustes y democrátiques. A mi, quiciabes pola mio formación como romanista, fascíneme toles llingües del mundu, y más aún les de filiación hermana a l'asturiana, porque sé que toes dicen muncho del universu de los que les falen y, al mesmu tiempu, proyecten la mirada de xente a la que me xuncen sueños y emociones comparties. Naguo por saber cómo llamen la tierra y los montes n'Ourense; cómo, el ríu y el carbayu en Nancy; cómo, el xarazu y la truená en Barcelona; o cómo nomen el cielu, la lluna, la patria, en Puebla de Arenoso. La llingua acompáñanos allá onde vayamos y per ella somos, existimos y ponemos voz hasta al sentir más fondu. Asina, yo siempre llevo y llevaré conmigo la que me tresmitieron mio pá, Javier, y mio ma, Elena, la mio lluz na escuridá, los pegollos que sofiten el mio mundu.

Agradezo a l'Academia de la Llingua Asturiana que considerare'l mio llabor digne de la reconocencia que güei me fai. Gracies por recibime y afalagame col mayor de los regalos posibles. Aguardo tar al altor de lo qu'esta institución precise y, dalgún día, poder llegar a corresponder, anque solo seya una parte, del agasayu que me brinda. Namás pueo prometer una cosa: trabayu, trabayu y más trabayu. Por fortuna, sé que nun taré sola, sinón al costáu de los miles de compatriotes qu'escoyimos narboliar el compromisu col asturianu. Nun abandonaremos la esperanza nin los nuestros principios: por tolos que tuvieron y yá nun tán, polos que vendrán, polos que seguirán falando esta llingua qu'amamos. Cola ilusión puesta nun porvenir meyor, concluyo faciendo míos los versos del poeta Pablo Rodríguez Medina: «...empieza / otru tiempu: d'otru agua galdío / se-drán los nuevos calces / pelos qu'escurra'l tiempu / y la lluz llimpio / de los verbos / en futuru».

¡Puxa la llingua asturiana y PUXA ASTURIES!

Pablo Rodríguez Medina (L'Entregu, Samartín del Rei Aurelio, 1978) ye académicu correspondiente de l'ALLA y profesor de Llingua Castellana y Lliteratura en Secundaria y Bachilleratu. La so condición de filólogu Especialista en Llingua Asturiana tamién-y permitió ser profesor de Llingua Asturiana y Lliteratura nueve cursos académicos. La so bayurosa producción pue xebrase en dos estayes. Como escritor en práuticamente tolos xéneros lliterarios, tien ganao dellos de los concursos más importantes del país. Como estudiosu de la lliteratura, amás de crítica en delles revistes de creación, ye autor d'una importante coleición d'obres d'análisis lliterariu. Aparte de la so pertenencia a l'Academia como miembru correspondiente, ha sorrayase'l so historial como docente nos programes formativos de la institución y la publicación, dientro d'ella, d'ocho obres lliteraries y dellos artículos d'investigación.

Discursu de Pablo Rodríguez Medina nel XLV Día de les Lletres

Onde la conciencia xorrecía

Por cuatro palos que di
xunto a la ilesia de Sama
lleváronme prisioneru
a la cárcel de Llaviana

Asina entamaba *Cancios d'un país*, de Nuberu, la cinta que sentía nel pisu en que vivíemos a la renta en La Vega.

Dacuando en vez marchaba la lluz de la Ercoa: buscábemos una botella y prendíemos una vela. Ente que volvía, mio pá contábanos histories. Atentu a les pallabres que facíen baillar la llama, recobré un mundu qu'años dempués fadría míu.

Esa fue la casa antigua de la que siempre llevé, na mudanza del tiempu, «la piedra y el so fríu / les bruxes, les solombres, / l'aldaba del olvidu¹».

Los primeros años de la vida márquennos. Ellí ta too: na «memoria corrompida de la infancia²».

Va pa tres años y mediu que l'Academia de la Llingua Asturiana me nomó académicu correspondiente. Dicía yo daquella qu'un nun escueye la llingua na que naz, pero sí pue escoyer el compromisu. Pero ¿y la conciencia? ¿Cuándo nos naz la conciencia? La conciencia de qué falamos, conciencia de que cada pallabra de cualesquier llingua ye una herencia, una llave que nos abre al aire d'otru tiempu.

Per munchos años, yo nun tuvi esa conciencia; ¿en qué falaba a la hora del recreu?, ¿por qué nun eché de menos l'asturianu nos llibros de la escuela? ¿Por qué-y llamaba en naturales *ciervo volante* a la vacalloria?

Pa entós, el trabayu de Conceyu Bable prendía: había una Academia de la Llingua Asturiana, sonaba música n'asturianu y de poco en poco una Segunda Xeneración del Xurdimientu tomaba'l relevu de la primera, que tan arimao lo tuviere...

Nes escuelas d'El Coto, una maestra, María José, lleíanos *Les aventures de Xicu y Ventolín* y cantábemos *Seliquín*.

Coles primeres clases d'asturianu garré conciencia de qu'había un mundu del que naide nun falaba. Un mundu qu'entá nos siguen negando. Un mundu que sentía y siento míu.

Nes semeyes d'entós les pancartes traen les conseñes d'anguaño: «Nel estatutu d'autonomía, bable llingua oficial».

La clas política asturiana va con cincuenta años de retrasu pa col asturianismu.

Porque cincuenta años dempués aquellos manes xorrecíes, camudaron nun ríu: l'asturianismu costruyó esti pequeñu milagru: una lliteratura propia con calter singular y calidá; recoyóse y actualizóse la tradición oral del pueblu; la música n'asturianu ye, al empar, otu finxu ensin el que nun se ye a desplicar el panorama cultural asturianu d'esti mediu sieglu. Esta llena ye imparable.

Garrar conciencia ye decatase de qu'escribir, falar n'asturianu ye un actu cívicu, un actu de resistencia.

Agora, académicos y académiques, abríeme la institución pa qu'entre nella a trabayar col anováu enfotu de siempre y más responsabilidá que nunca. Nun sabéis qué honor que me reconozan aquellos nomes que tanto almiro pol compromisu y pol rigor científicu de les sos espublizaciones. Trabayaré pa que futuros académicos y académiques sientan l'honor que me percuere al entrar nesta institución.

¹ Versos del poema «Coordenaes» de Lourdes Álvarez.

² Versos del poema «Paniceiros» de Xuan Bello.

Cuido que muncho d'ello débo-ylo a la mio producción lliteraria, y cuido qu'esti reconocimientu ye, poro, a la creación de la xente más nuevo.

Dexáime compartir con esa xente esti honor; dexáime facer que sientan como propiu esti reconocimientu: a quien escribe, a quien llea, a quien recueye les pallabres que-y ufren, a quien canta, a quien apuesta con tantu ringorrangu y puru remangu pola nuestra llingua.

Dexáime que comparta esta alegría con quien cree no que creemos: qu'hai un mundu nes pallabres de la voz de los nuestros, alendando nuna vela, nuna llama qu'entá nun s'apagó.

Dexáime que lo comparta tamién con aquellos a los que, como'l mio amigu Luis Arias Argüelles Meres, la lluz de la vida yá se-yos sumió, pero dexaron equí'l testigu de les sos pallabres.

Diz Elvira Laruelo nún de los sos poemas:

«Si un día s'apagara / definitivamente/ esti marmullu débil / que ye la mio voz / debería de prender a nomar otra vuelta / tolo que m'importa».

Con conciencia digo que nun dubio de que yo diba nomalo n'asturianu.

Éva Buchi (Lucerna, 1964) ye direutora d'investigación del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), profesora de la Universidá de Lorraine, editora de la revista *Zeitschrift für romanische Philologie* y codirectora del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). Estes y otres ocupaciones faen d'ella una referencia internacional nel so campu. Doctora en Llingua y Lliteratura Romániques, la so estensísima obra, con delles decenes d'artículos, entraes de diccionariu o capítulos, caltién un importante compromisu cola llingua asturiana y el so estudiu dientro del ámbitu románicu. Amás de ser miembru del comité científicu de *Lletres Asturianas*, delles de les sos investigaciones asoleyaes nesta y otres publicaciones, estudien l'asturianu dende perspeutives estremaes, como, por exemplu, l'antroponimia, la morfoloxía o la etimoloxía.

Discursu d'Eva Buchi nel XLV Día de les Lletres Asturianas

Señor presidente, académiques y académicos, compañeres y compañeros:

Ye un honor indescribible pa min ingresar na Academia de la Llingua Asturiana, una institución que conozo dende l'año 1992, cuando, redactora moza nel *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) en Basilea, sentí per primer vegada'l so nome y supí de la so seriedá, escelencia y honestidá intelectual. Munchísimas gracies por esti honor que me faen.

Como romanista, trabayo con toles llingües romániques, pero nun falo bien nenguna d'elles, y en verdá, d'asturianu sé bien poco. Poro, quiciabes, colo que puedo contribuir a la celebración de güei ye con una perspectiva esterna sobre l'asturianu: como especialistas, ustedes son el guía, como se diz en francés n'alusión al ciclismu, y posiblemente non siempre tienen el tiempu precisu pa «contemplar los alrededores».

El mio puntu de vista dende fuera permítame percibir meyor la bayura extraordinaria de la que dispón la llingua asturiana. En primer llugar, l'asturianu tien nel so poder un ricu patrimoniu llingüísticu fácilmente algamable. Los sos dialectos tán perbién descritos, dende la tesis doctoral del suecu Åke Wilhelmsson Munthe de 1887 hasta les monografíes publicaes pola Academia, como *El habla de Somiedo* d'Ana María Cano González, *La fala de Palacios del Sil* de Roberto González-Quevedo o *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera* de Claudia Elena Menéndez Fernández. L'asturianu cuenta con una documentación histórica ensin frayadures dende'l sieglu oncenu, custodiada sobre manera nos monesterios, ente los que quixera nomar en particular el Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu. La gramática, el léxicu y la onomástica del asturianu tán mui bien descritos, tanto en monografíes como en revistes, ente elles ensin dulda *Lletres Asturianas*.

Como etimóloga, soi sensible de mou especial al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* de Xosé Lluís García Arias. Con esti diccionariu, la llingua asturiana cuenta con una obra etimolóxica de primer nivel, con dataciones fiables, primeres documentaciones estenses, discusión oxetiva de propuestes etimolóxiques previes y arbitrase sensatu nel establecimientu del étimu. Esta obra singulariza l'asturianu nel contestu de les llingües romániques: nun hai nada comparable pal portugués o pal rumanu, y nel dominiu castellanu, l'escelente *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y José Antonio Pascual ufre una esposición non siempre formalizada dafechu. Tocántenes al francés y al italianu, les sos obres maestres, el *FEW* y el *Lessico Etimologico Italiano (LEI)*, presenten estructures lexicográfiques tan complexes que faen que la so llectura se reduza namás a los llingüistes. Darréu d'ello, el diálogu ente etimoloxía asturiana y etimoloxía románica ye granible de mou especial.

Como se ve, en dellos aspectos, l'asturianu puede considerase un poco'l paraísu de la llingüística románica. Permítanme por favor terminar la mio intervención con una nota non de romanista, sinón de ciudadana. Nesta época, los desafíos sociales, xeopolíticos, sanitarios y ecolóxicos qu'enfrentamos colectivamente son escomanaos. Pa que'l pueblu asturianu pueda participar de mou activu na solución de los problemes qu'agora amenacen a la humanidá ye imprescindible que pueda espresase nuna llingua que disponga de toles ferramientes, incluyies les terminolóxiques, necesaries pa poder dar a conocer con precisión les sos idees y opiniones en contestos complexes: el primer instrumentu de cualquier acción colectiva ye la llingua. Doi les gracies a l'Academia de la Llingua Asturiana por trabayar, dende la so fundación nel añu 1980, por esti oxetivu noble d'estudiu, inventariu y espardimientu del asturianu: ye una necesidá non solo pal futuru de los asturianos, sinón pal futuru de toos nosotros, europeos y seres humanos.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLV Día de les Lletres Asturianes

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies; Sr. Presidente de la Xunta Xeneral; Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu; Sra. Presidenta de l'Academia Valenciana de la Llengua; representantes políticos, sindicales y sociales; amigos y amigues de l'Academia; amigues y amigos d'Asturies.

Quixere, en primer llugar, agradecer la vuesa presencia ente nós nesti actu añal nel que l'Academia fai xunta extraordinaria y abierta d'acoyida de les nueves persones que van inxerise na institución.

L'alcordanza de Conceyu Bable

Güei ye'l Día de les Lletres Asturianes, pero nun ye un Día de les Lletres más. Porque esti añu, xustamente, festexamos los 50 de l'apaición de «Conceyu Bable» (CB). Tenémoslo dicho munches vegaes y díxose nel actu que fexemos el 14 de marzu pasáu y qu'apellamos «Xorrecies tán les manes»: Asturias nun sedría lo mesmo (social, cultural y políticamente) ensin les aportaciones de CB. Porque Conceyu representó, nel tardofranquismu, la primer demanda de dignificación llingüística y cultural p'Asturies, pero tamién la esixencia de les llibertaes democrátiques y el llogru de l'autonomía política del País. Nesti sen, l'Academia considérase, a tolos efeutos, heriede de los enfotos de Conceyu Bable. Munchos y munches de nós tenemos l'arguyu d'haber pertenecío a Conceyu y de poder seguir darréu na mesma xera na Academia, pero quédanos la tristura de l'alcordanza d'aquellos que yá nun tán (Teresa, Urbano, Andrés, Pin, Fernanda, Quilo...). A toos ellos y elles el nuesu más sentíu homenax y la más fonda de les reconocencies.

Dos académicos bien mozos y l'honor d'una académica de sonadía.

Pero güei tamién tamos énte una sesión de fonda allegría. L'Academia tien dos nuevos miembros de númberu: la filóloga Claudia Menéndez Fernández y l'escritor Pablo Rodríguez Medina. Acabamos de sentilos. Ye verdá que son mozos, bien mozos, pero con una trayectoria y un puxu que nun almiten duldes. A Claudia pidimos-y que siga nel mesmu sen, faciendo les sos aportaciones filolóxiques col máximu rigor y proponiendo nueves llinies d'estudiu pa la institución. A Pablo demandámos-y que siga escribiendo la meyor lliteratura, pero tamién, como profesor y especialista, que contribuya al afondamientu de los estudios lliterarios que lleva alantre la institución. A dambos dámos-yos les gracies pol so compromisu y prometémos-yos que con nós, dende llueu, nun van aburrise.

Quiero dedica-y unes pallabres especiales a Éva Buchi, nueva Académica d'Honor. Éva ye un perbón exemplu (científicu y, al empar, éticu) d'investigadora que pa meyor entender los fenómenos léxicos de la romanística tien en cuenta les aportaciones d'una llingua que, siendo minoritaria como l'asturianu, ufre posibilidaes de primer nivel a la hora d'interpretar filolóxicamente la realidá europea. Éva Buchi, arriendes d'ello, tien una llarga y granible trayectoria de collaboración cola Academia. A ella encamentámos-y que siga siendo la meyor embaxadora, nel contestu internacional, del llabor científicu y normativizador que se ta llevando alantre n'Asturies en rellación cola nuesa llingua histórica.

La xera de l'Academia a lo llargo l'añu.

A lo llargo del periodu que va d'un a otu Día de les Lletres, l'Academia siguió llevando alantre la so xera y algamando yá dafechu la normalidá funcional. De xuru que nun habría tiempu pa facer un repás fondu del trabayu desendolcáu, pero sí podemos falar de dalgunes cuestiones fundamentales del facer de nueso. D'esti mou y entamando pel llabor tutelar, la institución que presido caltuvo contautes, siempres granibles, col Gobiernu del Principáu d'Asturies y coles fuerces polítiques democrátiques que s'asitien na Xunta Xeneral (Partíu Popular; Convocatoria por Asturias; Podemos y Foro-Asturies). Ye especialmente trascendente, nesti sen y pola so importancia simbólica, la visita que fexo a l'Academia'l Ministru de Cultura del Gobiernu d'España'l 21 de febreru pasáu porque, al facer reconocencia de la institución llingüística, el gobiernu del estáu taba faciendo, al empar, reconocencia de la nuesa realidá llingüística y cultural.

Dende'l puntu de vista de les nuses funciones normativas y científiques, la institución siguió trabayando na anovación en rede del DALLA (Diccionariu de l'Academia) y asoleyó un estudiu fundamental pa entender la realidá social del asturianu: *Conocimientu del asturianu nos ámbitos urbanos: Uviéu, Xixón y Avilés*. El resultáu d'esti estudiu ye bien relevante porque tresllada una vixencia social del asturianu urbanu especialmente favorable pa facer una política llingüística activa y ambiciosa. Tamién, a pidimientu de la Radio Televisión Pública del Principáu, ellaboróse, cuntando colos especialistas de nueso, un documentu que consideramos referencial pa la normalización de les llingües d'Asturies nel ámbitu periodísticu: *Contribuciones dende l'asturianu al Manual d'Estilu de la RTPA*. Otramiente, siguieron los trabayos de calter organizativu y loxísticu per parte del comité entamador del Congresu Mundial de Cultura Asturiana, que se fairá, a comuña ente l'Academia, el Gobiernu d'Asturies y la Universidá d'Uviéu, en febreru de 2025. Pa nós, esti aconceyamientu va ser y, de fechu, yelo, un acontecimientu académicu ensin precedentes n'Asturies.

En conto al Navia-Eo, a Secretaría Llingüística siguió col sou trabayu de preparación del DEN (el Diccionario Normativo del Eonaviego). Podemos dicillo y sábelo ben a súa comisión técnica: fer este diccionario é, agora mesmo, a empresa científica máis importante y de máis altura das que lleva alantre la institución. Por outro llao, a Secretaría ta poniendo á disposición del profesorado d'eonaviego materiales curriculares novos y axustaos á llei educativa actual; de modo que, neste

momento, xa podemos anunciar a posta en distribución dos cuatro manuales de Segundas Foyas, pra todos os niveles da Educación Secundaria Obligatoria. El apoyo á lliteratura en fala tamén é úa realidá nel noso llabor. Núa mao, a consolidación da colección Bidureira, á que temos qu'axuntar a publicación de novas obras de lliteratura infantil. Nel outra, ta tamén a creación d'úa nova revista lliteraria, «Viermo Carpinteiro», qu'empeza agora mesmo el sou camín.

D'outro xeito, siguiron desenvolvéndose, tamén con normalidá, dúas das xeiras máis emblemáticas da institución, as dúas d'emparzao cua Universidá d'Uviéu: a Universidá Asturiana de Brao (recuperando a presencialidá nel conceyo de Casu, nel corazón del Parque Natural de Redes) y as Xornadas Internacionales d'Estudio, que xa alcanzaron as cuarenta y úa edicióis y que van fendo realidá, paso a paso, esa orientación internacional da nosa filoloxía, con aportacióis científicas d'universidades d'un y del outro llao del Atlántico.

La política llingüística y el futuru.

L'Academia considera, en fin, que fai'l so llabor con procuru, pero nós nun facemos la política llingüística, aunque sí tengamos l'enfotu de ser un axente facilitador de la mesma. Y Asturias necesita con urxencia una política llingüística, según la opinión de nueso, en dos niveles. Nun nivel macro, explorando —de contino y día a día— toles posibilidaes de consensu políticu al rodiu del cumplimientu constitucional del artículo 3.2, esto ye, la oficialidá. Nesi sen, l'esfuerzu per parte del gobiernu d' Asturias tien qu'emparzar, necesariamente, a la busca del alcuerdu col centru-derecha que representa'l Partíu Popular d' Asturias, pero esti partíu tamién tien que dar pasos claros na direición de sopelexar qué oficialidá necesitamos p'acabar con una escepcionalidá constitucional inasumible en términos políticos y democráticos. Ye más, y afondando no anterior, l'Academia considera que nun hai xustificación dala pa nun intentar el llogru d'alcuerdos nesta mesma llexislatura. Somos conscientes del clima políticu a nivel del estáu, pero ye que tamos falando de la llingua que nos xune como asturianos y asturianas, la llingua que nos xune como asturianos y asturianas... Arriendes d'ello, tamos enfotaos en que l'aliendu de la crispación nun apuerte a una comunidá moderna, abierta y lliberal como ye l'asturiana.

Pero la política llingüística tamién tien de facese efeutiva a un nivel micro; esto ye, de mou cotidianu y perceutible y plantegada acordies cola marcación llegal que va dende les disposiciones europees hasta les autonómiques, pasando peles estatales.

Facemos referencia enantes al papel afalador que podría xugar l'Academia nesti sen. Esi papel yá lu tamos xugando. En toles xuntes, col gobiernu y colos partíos parllamentarios, l'Academia punxo enriba la mesa una propuesta concreta d'actuación en política llingüística: el documentu «Exes básiques y dalgunes consideraciones pal diseñu d'un Plan de Dignificación y Usu del Asturianu». Sabemos qu'estes propuestas de nueso tuvieron bona acoyida per parte de los interlocutores políticos. Y tuvieron tal acoyida, ente otres razones, porque non solo s'afayen a lo qu' Asturias tien que facer, necesariamente, pa dar cumplimientu a una llegalidá cuantayá afitada, sinón porque son exemplos de midies, realistes y axustaes, d'actuación n'ámbitos tan importantes como los medios de comunicación públicos, la puesta en práutica efeutiva de la toponimia recuperada, la meyora de la presencia de les nuses llingües nel sistema educativu, la visualización y el so emplegu na vida institucional o, en fin, l'usu del asturianu y del eonaviegu como espresión social y cultural del país.

Pues bien, nesti nivel micro'l Conseyu de Gobiernu acaba aprobar, el pasáu 19 d'abril, les «Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'alministración del Principáu d' Asturias y el so sector públicu». Ye, ensin dulda, un pasu importante en política llingüística, pero, llueu de meses d'aición del gobiernu, ye un pasu abondo curtiu en rellación coles necesidaes d' Asturias nesti tarrén.

La realidá ye qu'inda nun sabemos cuándo se va facer públicu —y efeutivu— el Plan de Normalización del que se dio anuncia al entamar la llexislatura. Y ye que pasen los meses y entama a espardese'l nerviosismu y, lo que ye más preocupante, dalguna deceición, ente los sectores sociales más comprometíos cola defensa de los nuestos derechos llingüísticos y culturales.

Somos sabedores de qu'en política les coses hai que faceles a mou. Ye verdá que'l rigor ye lo que-y da calter y credibilidá a un gobienu, pero tamién-y la quita la falta d'audacia y nós, y la sobrevivencia de la llingua d'Asturies, necesitamos d'esa audacia y de tiempos que nun puen esperdiciase.

Conceyu Bable entamó va 50 años; l'autonomía y l'estatutu tienen fecha de mil novecientos ochenta y ún; la política llingüística, coincidente col aniciu de la escolarización, cumple 40 años. ¿Puede pidísenos que sigamos siendo pacientes? ¿Hai daquién que lleve aguantando lo que nós?

Amigues y amigos, de Conceyu Bable foi Andrés Solar, un gran poeta y arrechu activista, tráxicamente fináu en 1984 con malpenes trenta años. De so, cueyo emprestaes les pallabres:

Camiento cansáu
qu'ellos
nin siquiera sabrán
que tuvimos equí,
asoleyando un País
que cayó una nueche a la mar
y na mar y na nueche lu quixeren dexar.
Que nin siquiera sabrán
que tuvimos equí
cola voz y les manes
falando de ti.
Pero ye igual,
hai que siguir,
hai que siguir
faciendo del argayu un fueu
y del vientu un hermanu
qu'esparda'l calor.
Hai que siguir, asina y equí:
hai que siguir... hai que siguir.

Munches gracias a toes y a toos. Nós, de xuru, vamos siguir...

Feliz Día de les Lletres Asturianas, Feliz día das Lletras Asturianas

Pruebas de conocencia y concursos de l'Academia

El sábadu 25 de mayu celebróse la segunda prueba de conocencia d'asturianu de 2024, destinada a reconocer la competencia elemental nel idioma y dar accesu direutu al cursu avanzáu que pel branu se desarrolla na UABRA.

Per otra parte, l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na primavera les bases de los diez concursos que convoca añalmente. Les inscripciones zarren pal certame d'investigación el 10 de payares y pa la olimpiada escolar el 31 d'ochobre.

Los concursos del certame d'investigación —que puen repartir, caún, un máximu de 1.500 euros— dedíquense a estos ámbitos: toponimia; léxicu de recoyida oral; propuestes léxiques pa campos téunicos especializaos; investigación llingüística y lliteraria; recoyida, trescripción y estudiu de fontes orales; testos de divulgación de ciencies naturales y teunoloxía; y documentalismu sociocultural curtiu.

La olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» cuenta con dos concursos, el de Primaria y el de Secundaria y Bachilleratu. Prevista en dos fases, tendrá primero una clasificación en modalidad sincrónica a distancia y una final presencial nel mes d'avientu.

Los diez concursos tán abiertos a obres feches n'eonaviegu y n'asturianu.

«Cineastes pola oficialidá»

La sala xuntes de l'Academia de la Llingua Asturiana acoyó, el pasáu 15 de xunu a les 12 del meudía, la rueda de prensa de presentación del manifestu «Cineastes pola oficialidá». La llectura del manifestu y l'atención a los medios tuvo a cargu de Pablo Casanueva, Elisa Cepedal y Ramón Lluís Bande. Tres de presentar la propuesta, los cineastes respondieron a les preguntes de los medios dando-yos contestu dende les sos disciplines específiques y siempre llevando per delante la necesidá d'afitar y enantar canales de promoción y financiamientu del mediu.

«Com l'alè de la muntanya. Ecos d'Astúries i de l'Alt Aragó»

El pasáu 20 de xunu a les 6 de la tarde, na sala polivalente del Centru Asturianu de Barcelona celebróse l'actu «Com l'alè de la muntanya. Ecos d'Astúries i de l'Alt Aragó» organizáu por Claudia Elena Menéndez Fernández y José Enrique Gargallo Gil. Nel actu, ente otres, desarrolláronse les ponencies d'Ana María Cano González «Apellíos asturianos en Cataluña» y Claudia Elena Menéndez Fernández «Del aragonés al asturianu: As zien Claus de la traducción».

Universidá Asturiana de Branu (UABRA) 2024

La Universidá Asturiana de Branu (UABRA) celébrase ente'l 29 de xunetu y el 9 d'agostu de 2023, cuntando con dos llugares de celebración. N'El Campu (Casu) desarrollóse un cursu quincenal, «Cursu elemental d'asturianu» (dirixíu por Gonzalo Llamedo), xunto con otros tres selmanales: «Creación lliteraria n'asturianu» (dirixíu por Isabel Truán y Marta Mori), «Feminismu, sociedá y futuru n'Asturies» (dirixíu por Margarita Fernández Mier) y «L'entornu natural del conceyu de Casu como recursu didácticu» (dirixíu por Elena Arbolea).

Amás d'esta formación ufiertáronse delles actividaes culturales d'accesu llibre. Na primer selmana, amás de la mesa redonda «Muyeres trabayando pol eonaviegu», na que participaron Natalia Riego y Carmen Siñeriz y una conversación, «El procesu traductor del cómic n'asturianu», con Xesús González Rato (traductor) y Xandru Martino (correutor), el grupu de pandereteres L'Algara ufiertó una actuación musical. Na segunda selmana, al monólogu de Carlos Alba, Cellero, «La talla 38... fuera los griletes de les fañagüetes», súmase la mesa redonda «Conceyu Bable. 50 años d'asturianismu modernu» y la conferencia «Cróniques del conceyu Casu», con Juan Manuel Estrada, «Juanchi» (cronista oficial de Casu) y presentada por Pablo Xuan Manzano. A la tarde, desarrollóse un recital lliterariu a cargu del alumnáu del cursu de creación lliteraria.

Pel so llau, n'A Caridá (El Franco), desenvolióse la primer fase de la capacitación docente n'eonaviegu, restrinxida al alumnáu que superó la prueba d'accesu, y el miércoles día 7 tuvo llugar la conferencia del etnógrafu Martín de Villar: «Rexistrador: el oficio esqueicido de revisar el gado».

XLII Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA, qu'algamen les cuarenta y dos ediciones esti mes de payares de 2024, van celebrase, como ye vezu, na Facultá de Filosofía y Lletres de la

Universidá d'Uviéu. Les persones qu'asistan a les xornaes, que se desendolquen ente'l 5 y el 7 de payares, van recibir un certificáu acreitativu.

Nesta edición tán programaes cuatro conferencies: Elena E. Rodríguez (Universidad de Huelva), «El códice del *Fueru Xulgu* de la biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización»; Reina Bastardas y Julen Manterola (Euskal Herriko Unibertsitatea), «Revisión crítica de las etimologías vascas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)»; José Antonio Fernández Vior (ex-profesor de Secundaria y de la Universidá d'Uviéu y Académicu Correspondiente de l'ALLA) «Normas ortográficas del eonaviego: valor social y norma lingüística» y Hugo Carbonnelle (Universidad de La Sorbona): «De la evolución y del mantenimientu del sufixu protorromanu */-'jon-e/ n'asturianu: enfoque morfolóxicu y diacrónicu».

En cuantes a les comunicaciones, numberoses nesta edición, van tratar temes estremaos que puen agrupase nos bloques siguientes: el Padre Galo y *El Regionalista* (Adrián Martínez Expósito, Elena Álvarez Rodríguez, Diego García), lliteratura costumista (Pablo Rodríguez Medina, Noelia Suárez García), prosodia (Víctor Bargiela Zotes, Lluci Menéndez Díaz), sociollingüística (Inaciu Galán y González, Marcos Rodríguez, Francisco Llera), lliteratura (Loreto Díaz Suárez y Aida Bárbara Parrales, Darío de Dios Sanz, Andrés Fernández Menéndez) y léxicu (Nel de la Campa, Xuan Lajo, Xuan Pedrayes).

Per otra parte, Ana Cano y Carlos Lastra, direutores de les revistes *Lletres Asturianes* y *Ciencias: Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, van presentar los últimos números de les mesmes. Carmen Muñiz y Pilar Fidalgo fadrán tamién una presentación al rodiu del procesu de traducción de la obra *Exercicios d'estilu* de Raymond Queneau.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Adrián Carbayales, *Asturianada mortal*. Autoedición, 2024. Rexentaversu.
- * Ana Pereira, *Cuntadora*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Berta Piñán Suárez, *Notes de sociollingüística asturiana*. Xixón: Llibros del pexe, 1991. Xera, númb. 3.
- * Dellos autores, «Botón de muestra». *Pequeña antoloxía de lliteratura asturiana contemporánea*. Xixón: Conseyu de Moceda de Xixón, 1998.
- * Dellos autores, *Cuentos n'asturianu*. Tinéu: Centru d'Apoyu y Recursos de Tinéu, 1990.
- * Dellos autores, *Cuentos y poesíes. Primer Certamen de Lliteratura Bable*. Sama Llangréu: Imprenta Gofer, 1976.
- * Dellos autores, *Entre líneas. Relatos en torno al fútbol y la vida*. Xixón: Suburbia, 2012.
- * Dellos autores, *L'horru máxicu*. Uviéu: Radagast, 2024. L'horru de vapor y otros horros llocos, númb. 2.
- * Juan Sevilla Álvarez, *La industria láctea en Asturias*. Xixón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, 2009.
- * *La Biblioteca d'Antonio García Oliveros: memoria d'Asturies (Esposición n'alcordanza d'Antonio García Oliveros)*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, 2003.
- * Manuel García Menéndez, *Dientro del engrame*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Nel Ricardo Álvarez Morán, *L'aire irrespirable*. Xixón: Impronta, 2024. Carta Blanca.
- * Nicolás Bardío, *Depués d'ochobre. Interferencies nel akula*. Uviéu: Radagast, 2024. Hestories de la RSSA.
- * Pablo Barrio González, *Xugar a nada*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb.151.
- * Ricardo Candás, *Aire mugoriento*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * Solinca Turbón, *Coses rares*. Uviéu: Radagast, 2024. Guedé, númb. 6.
- * Xurde Fernández, *Caledonian Road*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 153.

POESÍA

- * Alejandro Díaz Castaño, *Na faltriquera*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Alfredo Garay Menéndez, *Plizcos*. Xixón: BaxAmar, 2024. BaxAmar, númb. 8.
- * Ángeles Carbajal, *La rosa de Xericó*. Xixón: Impronta, 2024. Carta Blanca.
- * Beatriz Blanco Fontao, *Branu*. Llión: Instituto Leonés de Cultura, 2022. Los llibros de la piedra llar.

¹ Recuénense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibíes na ALLA nel periodu de marzu a ochobre.

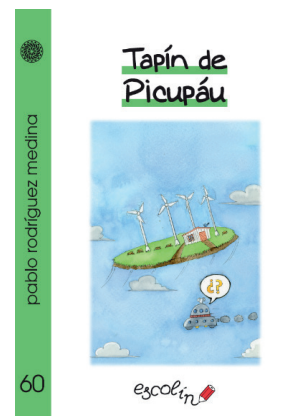
- * Berta Piñán, *Arguyu/Derrumbe*. Madrid: Bartleby editores, 2024.
- * Dellos autores, *Amoriando. Dellos poemas d'amor y desamor*. Xixón: El Sombreru de Virxiliu, 2000.
- * Dellos autores, *Homenaje a los poetas de la Cátedra Emilio Alarcos*. Uviéu: Ediciones de la Universidá d'Uviéu, 2015.
- * Dellos autores. *Surdiversu. Antoloxía de 50 años de poesía asturiana*. Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2024. Matilde de Soignie, númb. 2.
- * *El Llumbreiru. Antoloxía de literatura asturllionesa en Zamora*. Valladolid: Semuret, 2024. Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana, númb. 51.
- * Felisa Granda Martínez, *Garrapiellos de rimes... piños de versos*. Xixón: Gráficas Solares, 1984.
- * Fernán Coronas, *Poemes y tradiciones xaponeses n'asturianu*. Uviéu: Trabe, 2024. Fernán-Coronas, númb. 1.
- * Francisco de la Vega, *Nostalgia. Poesías*. Uviéu: Ediciones Nobel, 2023.
- * Francisco González-Banfi, *Fasgadiel*. Llión: Instituto Leonés de Cultura, 2022. Los llibros de la piedra llar.
- * Milio Ureta, *L'acentu [de per embaxu] de les velux grandes*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 52.
- * Patricio Adúriz, *Pachín de Melás o el cantor de Asturias*. Uviéu: ALSA, 1979.
- * Raúl Alonso, *Tiempu de nós*. Uviéu: Trabe, 2024. Texu, númb. 79.
- * Xuan Porta, *Sienda Verde. 85 haikus n'asturianu*. Xixón: Ediciones Camelot, 2020.

CÓMIC

- * Andrés Fernández, *Fame y gatos*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Efrén d'Andrés, *Dame la risa. Viñetes asoleyaes n'Asturies.com (2012-2024)*. Araz, 2024.
- * Ruma Barbero, *Gaspar a tiempu completu*. Uviéu: Comités de solidaridá con América Llatina (COSAL), 2019.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Lucía Tejerina, *Cerca'l cielu*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * Mari Luz Pontón, *La moza d'ayeri*. Uviéu: Trabe, 2024. Pesllera, númb. 10.
- * Pablo Rodríguez Medina, *Tapín de Picupáu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Escolín, númb. 60 (2ª edición). [Xolín el Pataricu tien una vida feliz y tranquila nel so paraísu, la parte cimera d'un monte poco conocíu, El Tapín de Picupáu. Un día cualquiera, de sópitu, apaez una empresa d'enerxía eólico que se fai col terrén pa espetar unos molinos. Dende esi momentu, Xolín y la so peculiar reciella d'animales van vivir una aventura ensin precedente. Reedítase Tapín de Picupáu, llibru escosáu na so primer edición y llectura común imprescindible pa la xente mozo (y non tan mozo) que s'avera a la llectura n'asturianu. Pablo Rodríguez Medina narra de manera esquisita y bayurosa les aventures de Xolín el Pataricu y del so llar, el Tapín de Picupáu.].



- * Victoria Jove Crespo, *La cenicienta de Troya*. Xixón: Impronta, 2024.

TRADUCCIONES

- * Ken Bugul [traducción de Marta Mori], *Cacofonía*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 10.
- * Inaciu Galán [traducción de Juan Pablo Martínez Cortés], *Cartas en l'horrio (y atras historias)*. Aragón: Gara d'edizions, 2024. Llibros de pocha, númb. 15.
- * J. R. R. Tolkien [traducción de Nicolás Bardio], *El regresu del rei*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 132/3.
- * Joseph Peyre [traducción de Javier Martínez Concheso], *L'home de choque*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 11.
- * Peyo [traducción de Xon de la Campa], *L'estrunfismu. Estrunfonía en fu*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Salvador Lladó [traducción d'Aida Celemin], *La bolsa o la vida*. Noreña: La Semeya, 2023.
- * Tomás G. Ahola [traducción de Víctor Suárez], *El reloxaeru de los relós xigantes*. Uviéu: Radagast, 2024. Guedé, númb. 5.
- * Viviana Sgorbini [traducción d'Irene Riera], *Lin, el conexín*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Yolanda Castaño [traducción d'Inaciu Galán], *La segunda llingua*. Xixón: Cuatro Gotes Ediciones, 2024. Matilde de Soignie, númb. 4.

MÚSICA

- * Nacho Fonseca, *Canciones pa la xentiquina*. Xixón: La fabriquina, 2024.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

- * Alberto Gómez Bautista, Lurdes Moutinho, Helena Rebelo, Rosa Lúcia Coimbra (coord.). *Línguas Minoritárias e variação lingüística 3*. Aveiro: UA Editora, Universidade de Aveiro, 2024.
- * Bernadette Paringaux, *El habla de Cudillero. Estudio descriptivo sincrónico*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * *Claves en la investigación de la toponimia hispánica*. Madrid: Centro Nacional de Información Geográfica, 2024.
- * Dellos autores, *Al pie de la lletra (esbilla de cites sobre la llingua asturiana)*. Uviéu: Fundación Caveda y Nava y KRK Ediciones, 2006.
- * Emilio Reyes, *Preservando la Identidad: La Lengua Asturiana, Dinámica Política y Resiliencia Cultural*. Paris: Institute for Field Education, 2024.
- * *Escritores y traductores en Villaviciosa (1996)*. Xixón: Serviciu de publicaciones del Principáu d'Asturies, 1996.
- * *Estudis Romànics*, numb. XLVI (2024). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [Dientro del volume atopamos l'artículu de José Antonio González Salgado, «Fonética asturleonese en las hablas populares de Extremadura» (pp. 131-171), onde s'ufierta una descripción y estudiu de dellos rasgos fonéticos asturlléoneses que podríen tener presencia nos territorios estremeños por mor del so pasáu llingüísticu común. L'autor considera qu'anguaño nun ye posible defender la presencia d'estos trazos y propón delles esplicaciones alternatives a dalgunas soluciones que podríen nun tener el so orixe

namás que nel asturleonés. Per otra parte, nel llibru tamién se recueyen, ente otres, les siguientes reseñes: Joan Peytaví Deixona ocúpase del llibru *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Volume IV/1. Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes*. Berlin/Boston, editáu por Ana María Cano, Jean Germain y Dieter Kremer. 2022 (pp. 420-424); José Enrique Gargallo Gil fai referencia a *Geolingüística en la Península Ibérica*, editáu por Isabel Molina Martos y Pilar García Mouton (pp. 505-508); Pere Comellas Casanova, *Lenguas de España: combatiendo los prejuicios en torno a la realidad lingüística española*, de Daniel Pinto Pajares (pp. 523-525) y Claudia Elena Menéndez Fernández encárgase d'*Una introducción a la fonoloxía asturiana* de Xulio Viejo (pp. 558-562)].

* Gonzalo Llamado Pandiella, «La representación del asturianu nel proyeutu sociodidácticu Plurilingües» n'Alberto Gómez Bautista, Lurdes Moutinho, Helena Rebelo, Rosa Lúcia Coimbra (coord.). *Línguas Minoritárias e variação lingüística* 3, (pp. 107-123). Aveiro: UA Editora, Universidade de Aveiro, 2024. [Nel artículu, l'autor describe les carauterístiques del proyeutu Plurilingües, que pretende esplicar a los estudiantes d'educación primaria y secundaria cuál ye la realidá llingüística del territoriu español, centrándose nel tratamientu que proponen pal asturianu. Asina mesmo, tamién describe cómo foi'l procesu de desenvolver esos materiales, analizando los aspectos positivos y negativos del mesmu].

* Mar Garachana Camarero & Esther Artigas Álvarez (eds.). *Diacronía de las perífrasis fasmales. Origen, evolución y vigencia*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2024.

* Marta Pérez Toral, *La falieŀla de Fernán-Coronas. Lección de clausura del curso 2022-2023 del Real Instituto de Estudios Asturianos, pronunciada el 29 de junio de 2023*. Uviéu: Real Institutu de Estudios Asturianos, 2023. [Nesti disursu l'autora presenta un resume del análisis de les carauterístiques llingüístiques del conceyu de Valdés tomando como fonte delles papeletes lexicográfiques del Padre Galo espublizaes pol RIDEA nun volume de 2021].

* Moisés Pires, *Pequeno vocabulário mirandês-português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, 2004.

* Ramón d'Andrés (coord.). *Palabres d'Asturies, testigos d'história y cultura*. Uviéu: RIDEA, 2023.

* *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, numb. 48 (2024). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna. [Gonzalo Llamado Pandiella ufierta una reseña del volume *Frontera España-Portugal: personas pueblos y palabras*, editáu por Xosé A. Álvarez Pérez, Jairo J. García Sánchez & Irene Sánchez Izquierdo. El llibru, resultáu del Congresu internacional Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras, celebráu na Universidad de Alcalá ente los díes 20 y 22 de xunu de 2022, pue dividise en tres bloques. El primeru d'ellos céntrase en describir cómo la identidá de los miembros d'una rexón pue vese afeutada polos sos movimientos territoriales, mientres que'l segundu presenta un análisis del significáu y presencia del conceutu de frontera na memoria social de los pueblos. Yá, a lo último, el tercer bloque ufierta un estudiu al rodiu de los aspectos llingüísticos que carautericen la frontera España-Portugal].

* *Rivista italiana di Onomastica «RION»*, vol. XXX Anno XXX n° 1 (primo semestre 2024). Roma: ItaliAteneo.

* Toribio Fuerte Cornejo & Pedro Álvarez Cifuentes (eds.). *Estudios escogidos. Homenaje a la profesora Ana María Cano González*. Oviedo: Servicio de Publicaciones. Universidad de Oviedo, 2024. [El volume, que busca reconocer la trayectoria docente ya investigadora d'Ana Cano, amuesa ventiún artículos suyos ya espublizaos anteriormente. Los textos puen dividise en tres bloques fundamentales: lliteratura de tresmisión oral y cultura tradicional, lexicografía y etimoloxía y sociolingüística. Asina, dientro del primeru atópense: «¿Hai un romanceiru n'asturianu?»; «Nueva aportación al romancero asturiano»; «Contribución al romancero asturiano»; «Para el romancero de Asturias»; «Otros cuentos tradicionales asturianos»; «La lliteratura popular de tresmisión oral»; «Notas de folklor somedán»;

«La cultura del pan en Somiedu»; «El molín d'agua y dellos testos sobre la cultura del pan en Somiedu»; «La yerba en Somiedu»; «La matanza en Somiedu»; «Una nueva reelaboración en la tradición moderna del viejo romance de *El Conde preso*»; «Dos muestras de literatura oral gallega» y «Personajes gallegos en textos narrativos de la *Tertulia de la Aldea*, publicación periódica del siglo XVIII». Na segunda estaya puen lleese: «La etimología (pan-)románica hoy: noticias del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)»; «Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance: aportaciones mutues nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente»; «La elaboración del DALLA (*Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*)»; «La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*)». Nel últimu bloque, «Gallego y castellano en una comunidad orensana»; «El proceso de normativización de la lengua asturiana» y «La elaboración de la norma asturiana».

* Víctor Bargiela & Paolo Roseano, «Intonational and durational features of the Asturleonese substrate in Northwester Peninsular Spanish», *Speech Prosody*, númb. 126, 2024 (pp. 622-626). [Nel artículu, los autores estudien la prosodia de les oraciones interrogatives de los falantes de Lleón comparándola coles carauterístiques entonatives de les interrogatives asturleonenses, al mesmu tiempu que les diferencien de les castellanes].

* Yásnaya Elena A. Gil, *Ää: manifestos sobre la diversidad lingüística*. México: Almadía, 2020.

* Catalina Fuentes Rodríguez, *Macrosintaxis del español*. Berlín: De Gruyter, 2024. Beihefte zur zeitschrift für romanische philologie, númb. 488.

* Hortilio Armayor González, *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba: Obra Social y Cultural Cajastur, 1993.

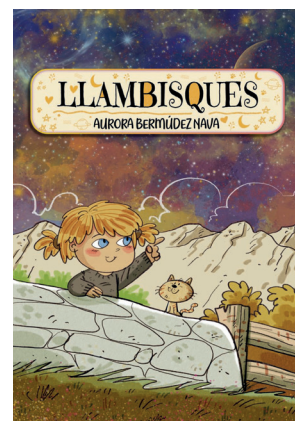
* Julio Gómez, «*La xuntura*» *primer diccionariu enciclopédicu de la llingua asturiana*, 1. Xixón: Imprenta la Industria, 1979.

* Lorenzo Rodríguez-Castellano. *La aspiración de la “h” en el oriente de Asturias*. Uviéu: IDEA, 1946.

* Roberto González-Quevedo, *Sobre la llamada «Che vaqueira». Resultados apicales y retroflejos de l- y -ll- latinas en Asturias y León: estudios y uso literario*. Hifer, 2023. Los osos de Pesicia. [Nel volume, l'autor estudia los resultaos apicales y retroflexos de l- y -ll- nel suroeste de Francia, nel Altu Pirinéu, nel sur de la península italiana, nes isles del Tirrenu y, sobre manera, n'Asturies y Lleón. El llibru abarca una revisión de distintos estudios de calter filolóxicu al rodiu del tema, un análisis de les estremaes propuestas de representación gráfica del soníu en monografíes llingüístiques y testos lliterarios y un llistáu d'usu lliterariu del soníu dende 1981].

NAVIA-EO

* Aurora Bermúdez Nava, *Llambisques*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2024. Os llibros d'Entrambasaguas, númb. 21. [A maestra y escritora Aurora Bermúdez volve á poesía infantil con este volume, que fai el númaro 21 d'Os llibros d'Entrambasaguas. Llambisques é úa colección de textos que, siguiendo el calendario, de setembre a agosto, aporta úa perspectiva vitalista unde a observación da naturaleza, el xogo y as festas son dalgúas das constantes. El llibro, escrito cua naturalidá llingüística, a espresividá y a musicalidá propias d'úa autora xa esperimentada na lliteratura infantil y nel cultivo da poesía, tamén cuenta cua impronta pedagóxica que caracteriza a Aurora Bermúdez Nava, úa das precursoras na enseñanza del conaviego].



* Belén Rico Prieta, *Dedín, dedín*. Uviéu: Gobierno del Principao d'Asturias, 2024.

* Natalia Riego Arredondas, *Segundas foyas. 2º ESO. Cuaderno d'actividades d'eonaviego*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2023. [Nesta nova colección, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo estrena úa obra dedicada á enseñanza del eonaviego. *Segundas foyas* é a proposta que Natalia Riego fai dende a súa experiencia docente. El diseño del proyecto, qu' é obra d'Eduardo Carruébano, fai da publicación úa amañosa ferramenta teórico-práctica pral alumnao y el profesorao].

* Natalia Riego Arredondas, *Segundas foyas. 4º ESO. Cuaderno d'actividades d'eonaviego*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2023. [Nesta nova colección, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo estrena úa obra dedicada á enseñanza del eonaviego. *Segundas foyas* é a proposta que Natalia Riego fai dende a súa experiencia docente. El diseño del proyecto, qu' é obra d'Eduardo Carruébano, fai da publicación úa amañosa ferramenta teórico-práctica pral alumnao y el profesorao].



REVISTES

* *Adréi. Revista de Lliteratura*, númb. 1, 2, 3, 4 y 7 (1986-1992). Uviéu.

* *Bradal. Revista de traducción n'asturianu* (2022). Asturias: Verbéu-Asociación de traductores profesionales n'asturianu, 2022.

* *Boletín Suatea*, 2024. Uviéu: SUATEA.

* *Brixel. Revista de Lliteratura*, númb. 2, 3 (2014-2015). Uviéu: b. Alto.

* *Cuadiernu. Difusión, investigación y conservación del patrimoni cultural*, númb. 12 (2023). Villanueva-Santu Adrianu: La Ponte-Ecomuséu.

* *El Llumbreiru*, númb. 77 (2024). Zamora: Furmientu.

* *Estaferia Ayerana*, númb. 28 (2024). Morea: Estaferia Ayerana.

* *La Mercantil. Revista sociocultural de Mieres*, númb. 3 (marzu 2024). Mieres: Asociación Amigos de Mieres y Centro Cultural y Deportivo Mierense.

* *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, númb. 40 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu número de la revista lliteraria dirixida por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del XLV Día de les Lletres Asturianas. La primer seición de la revista ta dedicada a la poesía colos textos d'Antón García «Cinco apuntes pa llibros futuros»; María Fernández Abril «Eses tecles»; Pablo Barrio González «[Quiero dir a la to boda] / [El mofu reconstruye les partes rotes] / [Esta palabra qu'escibo soi yo]»; Alma Hidalgo «La madama»; Carmen Siñeriz «Pechéi el pasao / Marabayos»; María José Pablos «Tres haikus» y Marta Mori «[Nel camín que lleva hasta Camuñu]». Na segunda parte, centrada nos textos narrativos, atópen-se textos de Blanca Fernández Quintana «Historia de dos llibreres»; Pablo X. Suárez «Villa Rosario»; Montserrat Garnacho «#METOO (Relevos)»; Fernando Martínez «Una pulsión» y María Esther García López «Señardá». Na estaya dedicada a los diarios, Josep Carles Láinez escribe «Seronda de 2022».

- * Ramón d'Andrés Díaz (coord.). *Asturies, l'asturianu y el fechu relixosu*. Uviéu: RIDEA, 2023.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * Academia Aragonesa de la Lengua, *Ortografía de l'aragonés*. Zaragoza: Academia Aragonesa de la Lengua y Gobierno de Aragón, 2023.
- * Ana Belén de los Toyos de Castro, *Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo y los itinerarios asturianos del Camino de Santiago*. Uviéu: RIDEA, 2004.
- * Andreea Stefanescu, *La representación del paisaje en la narrativa de Palacio Valdés: sentidos, sentimientos y sensaciones*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Andrés Martínez Cardín, *La red educativa implantada por las congregaciones religiosas femeninas en Asturias durante la restauración*. Uviéu: RIDEA, 2023. Fuentes y estudios de historia de Asturias, númb. 63.
- * *Boletín Auriense*, númb. 63 (2023). Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- * *Boletín da Real Academia Galega*, númb. 384 (2023). A Coruña: Real Academia Galega.
- * *Boletín de humanidades y ciencias sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos*, númb. 196, (2024). Uviéu: RIDEA.
- * Clara Curell Aguilà, *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie, 2009. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 5.
- * Colette Dondaine, *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*. Estrasburgo: Société de Linguistique Romane, 2002. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 1.
- * Constantino Cabal, *La mitología asturiana – Los dioses de la vida*. Madrid: Talleres Voluntad, 1925.
- * Constantino Cabal, *La mitología asturiana – Los dioses de la muerte*. Madrid: Talleres Voluntad, 1925.
- * *Cuadernos de lingua*, númb. 40 (2023). A Coruña: Real Academia Gallega.
- * Dellos autores, *Castros del oriente, crónica de la romanización*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Chao Samartín, capital castreña*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Coaña, el castro perfecto. Pendia, mohías y la cerámica castreña*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *El retorno a Oviedo de Martínez Marina (Reseña histórica)*. Uviéu: RIDEA, 2003.
- * Dellos autores, *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*. Les Regueres, 2006.
- * Dellos autores, *Flores de Asturias*. Xixón: GH Editoriales S. A., 1986.
- * Dellos autores, *La Campa Torres, en el centro del mundo*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Los castros del mar. Cabo Blanco y los poblados costeros del occidente*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Mil años en el castro*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.

- * Eva Martínez Álvarez, *Mariposa, tierra mujer. Memoria de las mujeres de Santu Adrianu*. Villanueva de Santu Adrianu: La Ponte-Ecomuséu, 2021.
- * *El Baluarte. Anuario de la Asociación Amigos de Cudillero*, númb. 13 (2024). Cuideiru: Asociación Amigos de Cudillero.
- * *Èl Bourdon*, númb. 767 (2024). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * *Él Bourdon. Pou l'pleji dès lijeús*, númb. 100 (1990). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * Franciso Xosé Fernández Riestra, *Aproximación a la Arquitectura tradicional de los concejos de Cangas de Narcea, Ibias y Degaña*, 2011.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 279-281 (2024). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * Gabriel Santullano, *Historia de la minería asturiana*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 40.
- * Jesús Arango, *Demografía y empleo en Asturias*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Jesús Arango Fernández, *Retrato de los 78 concejos de Asturias*. Autoedición. 2024.
- * José B. Arduengo Caso, *Pensamiento asturiano (primera historia de filosofía asturiana)*. Xixón: Imprenta Love, 1983.
- * José Ramón García Fernández, *Astures, gens Hispaniae*. Uviéu: Trabe, 2023.
- * Juan José Mangas Alonso y Tomás Emilio Díaz González (coords.) *Presente y futuro del mundo forestal asturiano*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Juan José Tuñón Escalada (coord.), *Bicentenario del trienio liberal (1820-1823)*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Juan José Tuñón Escalada (coord.), *Sancta Ovetensis 1200 años. Historia, arte y espiritualidad*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * José Martíá Quadrado, *Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección S. S. M. M. de la Reyna y el Rey. Asturias y León*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977.
- * *Legislación básica del Principado de Asturias*. Madrid: Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies & Tecnos, 2023.
- * Manuel Alvar, *El Fuero de Salamanca. Lingüística e Historia*. Madrid: CSIC, 1968.
- * María José Álvarez Faedo, *Josefa de Jovellanos. Semblanza de una dama a los ojos de su hermano Gaspar de Jovellanos*. Xixón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, 2008.
- * María Josefa Sanz Fuertes, *La tierra de Ribadeo y su entorno al inicio de la Edad Moderna. A propósito de la reparación del puente de Porcía*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Marcelino Lozano Sol, *El camino del emigrante. Reflexiones y testimonios orales*. Uviéu: Trabe, 2024. Tal y Cual.
- * *Migration and ethnic themes*, númb. 37 (2), 39 (1) (2024). Zagrev: Institute for Migration Research.
- * Miguel Ángel González Muñiz, *El clero liberal asturiano*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 2.
- * *Munibe*, númb. 74 (2023). Antropología – Arkeología. Donostia: Aranzadi.

- * Raimon Sebastian, Antoni Furió, Ferran Garcia-Oliver, *Pal·ladi: Tractat d'agricultura*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la llengua, 2022. Fonts històriques valencianes, númb. 82.
- * Raquel Alonso Álvarez (coord.) *El monasterio de Santa María de la Vega de Oviedo. De monasterio aristocrático a conjunto fabril*. Uviéu: RIDEA, 2022.
- * *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, númb. 189 (2024). Zaragoza: Edizious de l'Astral.
- * *Romance motion verbs in language change. Grammar, lexicon, discourse*. Berlín: De Gruyter, 2024. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, númb. 487.
- * Rosa González Corugedo, *Sociología de Asturias*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 36.
- * Sandra Bernabeu Borja & Rafael Narvona Vizcaíno, *Manuals de Consells de la ciutat de València (1400-1406)* 1. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2023.
- * Tomás Emilio Díaz González & Yaisel J. Borrell (coord.), *La sostenibilidad de las pesquerías en el Principado de Asturias: ciencia, gestión y participación en una agenda regional hacia el 2030*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Toño Huerta, *Un recorrido por el Xixón de la Guerra Civil*. Xixón: Ayuntamiento de Xixón. Conceyalía de la Memoria Social, 2011.
- * *Veleia. Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas. Transformaciones de los mitos griegos: parodia y racionalización*, númb. 41 (2024). País Vasco: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- * Victor Alperi, *Asturias vista por los asturianos*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 4.
- * *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, númb. 51 (2024). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- * Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie, 2019. Bibliothèque de Linguistique Romane.
- * Xuan Cándano, *No hay país. Crónica política (y sentimental) de Asturias (1975-2022)*. Xixón: Hoja de Lata, 2022.
- * Yan Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*. Estrasburgo: Société de Linguistique Romane, 2003. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 2.